

**Louise IBÁÑEZ-DRILLIÈRES**

Ancienne élève de l'ENS de Lyon  
Agrégée d'Espagnol  
Doctorante en Études romanes et Cinéma  
ATER à l'Université de Lorraine (Nancy)

Traductrice littéraire (esp > fr)  
Membre du comité de sélection du Festival de  
Cinéma Latino-américain de Paris ([CLaP](#))



[ibanez.drillieres@gmail.com](mailto:ibanez.drillieres@gmail.com)  
[louise.ibanez-drillieres@univ-lorraine.fr](mailto:louise.ibanez-drillieres@univ-lorraine.fr)

## CURRICULUM VITÆ

### RECHERCHE

---

#### Thèse en cours

*Cinémas de la patience.*

*Une écologie de la perception cinématographique (Reygadas, Alonso, Serra)*

Sous la direction de M. Karim Benmiloud, Professeur des Universités en Études Romanes, Université Paul-Valéry.

En préparation depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2019 à l'Université Paul-Valéry – Montpellier 3, en partenariat avec l'IRIEC (Institut de Recherches Intersite en Études Culturelles) – EA 740 et l'École Doctorale 58.

#### *Bourse de recherche*

2019-2022 – Contrat Doctoral Spécifique Normalien de l'ENS de Lyon (CDSN)

#### Publications

---

##### *Ouvrage*

*Cinésthésie. Le cinéma des sens de Carlos Reygadas*, Milan, Mimésis, 2020, 362 p. [[Page du livre](#) sur le site de l'éditeur]

##### *Chapitres d'ouvrage*

« “Là où toute chose est humaine, l'humain est tout autre chose.” Cinémas chamaniques de l'autre humanisme », dans Carlos Tello (éd.), *Antibumanisme(s). Formes*,

*réflexions et représentations. Littérature et cinéma*, Paris, Hermann, coll. « L'évolution des machines », 2023, p. 113-133. [[Page du livre](#) sur le site de l'éditeur]

« Cinémas pour le Chthulucène! Caméra-cyborg et regards situés (Carlos Reygadas et Donna Haraway) », dans Carlos Tello (éd.), *Du postmodernisme au posthumanisme. Littérature et cinéma, Europe - États-Unis - Amérique latine*, Paris, Hermann, coll. « L'évolution des machines », 2021, p. 181-206. [[Page du livre](#)]

### *Actes de colloque*

« Silence et soliloque. Stratégies discursives du centre et de l'écart dans *Le cul de Judas* d'António Lobo Antunes », dans Sergio Fregoso Sánchez et Ndiaye Sarr (dir.), *Marginalités et écritures : les imaginaires de la représentation de soi dans la fiction narrative*, Montpellier, Collection Imprévue, 2023, p. 89-110. [[En ligne](#)]

### *Articles dans des revues à comité de lecture*

« L'urbanité barbare. Ville, désert et féminicides dans l'œuvre de Roberto Bolaño », *Revue CECIL*, n° 6, Montpellier, janvier 2020. [[En ligne](#)]

« Actuar como primitivo, prever como estratega. Reivindicación de una violencia estratégica: la fuga como arma en la ultra-izquierda francesa contemporánea », *Revue Fractal*, n° 80, Mexico, septembre 2017. [[En ligne](#)]

« Y si no está escrito, lo escribo yo. Fabulaciones y falseamientos de la historia en *México* de Antonio Ortuño », dans Davy Desmas et Véronique Pitois-Pallares (dir.), *Antonio Ortuño : archives et contre-archives du temps présent*, Montpellier, Collection Imprévue, Montpellier, à paraître.

## **Interventions**

---

### *Colloques et congrès*

« Nuits noires. L'art du nocturne expérimental dans le cinéma d'Albert Serra », XL<sup>ème</sup> Congrès de la Société des Hispanistes Français, *La nuit dans le monde ibérique et ibéro-américain*, 8-10 juin 2022. Université d'Artois à Arras, org. Marie-Hélène García, Caroline Lyvet, Patricia Rochwert-Zuili et Sarah Voinier.

« “Là où toute chose est humaine, l'humain est tout autre chose.” Cinémas chamaniques de l'autre humanisme », Colloque international *Antihumanisme(s). Formes, réflexions et représentations. Littérature et cinéma*, 25 et 26 novembre 2021. Université de Paris, org. Carlos Tello Rueda.

« Cinémas pour le Chthulucène ! Caméra-cyborg et regards situés (Carlos Reygadas et Donna Haraway) », Colloque international *Du postmodernisme au posthumanisme. Littérature et cinéma*, 27 et 28 novembre 2020. Université Paris 7 – Diderot, org. Carlos Tello Rueda.

« Y si no está escrito, lo escribo yo. Fabulaciones y falseamientos de la historia en *México* de Antonio Ortuño », Colloque international *Antonio Ortuño : archives et contre-archives du temps présent*, 16 et 17 mai 2019, Université Paul-Valéry – Montpellier 3 / Université , org. Davy Desmas et Véronique Pitois-Pallares.

« Reivindicación de una violencia estratégica: la fuga como arma en el radicalismo izquierdista francés contemporáneo », Coloquio X de Letras Modernas de la Universidad Nacional Autónoma de México, *Arte, arma y fuga: la violencia en perspectiva*, 8 avril 2017, UNAM, Mexico.

### *Journées d'études et séminaires doctoraux*

« Prendre patience au cinéma. Esthétique d'une passion politique », Journée d'étude des doctorant·es d'Héritages, *La lenteur. Geste(s), gestation(s) et réception(s)*, 19 septembre 2022, CY Cergy Paris Université.

« Cinécologies décoloniales. Défaire la perception prédatrice dans le cinéma latino-américain contemporain », Séminaires transversaux de l'IRIEC – « Vendredis de l'IRIEC », 1<sup>er</sup> avril 2022, Université Paul-Valéry – Montpellier 3, org. Alba Lara Alengrin.

« Penser une écologie de la perception cinématographique. Du plan aux pages ? », Atelier doctoral des doctorant·es de l'IRIEC (EA740), 22 janvier 2021, Université Paul-Valéry – Montpellier 3.

« Discours du marginal et marges du discours dans *Le cul de Judas* d'António Lobo Antunes », Journées d'étude des Jeunes Chercheurs de l'IRIEC, *Marginalités & écritures : les imaginaires de la représentation de soi dans la fiction narrative*, 24 et 25 octobre 2019, Université Paul-Valéry – Montpellier 3.

« Cinémas de la patience. Carlos Reygadas et Apichatpong Weerasethakul, ou l'esthétique du contentement », Journée des Jeunes Hispanistes de l'ENS de Lyon, 9 mai 2019, ENS de Lyon.

### *Ciné-clubs*

Invitation à animer un débat avec la réalisatrice costa-ricienne Valentina Maurel à l'issue de la projection de son premier long-métrage *Tengo sueños eléctricos* (2022), Cinéma Luminor – Hôtel de Ville, Paris, **10 mars 2023**. Sur invitation de Grégoire Debailly (producteur, Geko Films) et Maxime Brégeon (chargé de distribution).

Présentation de la sélection du Festival CLaP (Festival de Cinéma Latino-américain de Paris), 1<sup>ère</sup> édition du 11 au 16 avril. Avec Claire Allouche et Carlos Tello, en présence des cinéastes Valentina Maurel et Juan Francisco González. Grand Action, Paris, **11 février 2023**.

Invitation à présenter *Post Tenebras Lux* de Carlos Reygadas (Mexique, 2012) dans le cadre du cycle « Frontières. Amérique latine » du ciné-club *Image & Parole*,

animé par Carlos Tello au Grand Action depuis 2018. Grand Action, Paris, **8 avril 2022**.

Animation de la première séance du ciné-club *La Pantalla* pour l'année universitaire 2019-2020, avec une présentation et projection de *Los Lunes al sol*, de Fernando León de Aranoa (2002). Université Paul-Valéry – Montpellier 3, **22 octobre 2019**.

## TRADUCTION

---

*Membre de l'Atelier de Traduction Hispanique de l'ENS de Lyon depuis 2015. Trésorière depuis décembre 2021.*

### *Traductions en solitaire*

Sayak Valencia, *Capitalisme gore*, Paris, Cambourakis, collection « Sorcières », 2023 (2010 pour l'édition originale espagnole), 265 p. Préface de Sam Bourcier, postface de Marie-Agnès Palasi. [[Page du livre](#) sur le site de l'éditeur]

Zenaida Marín, « *Grazia*. Construction d'une vidéo-danse et réflexions sur le langage avant et après le mouvement », publié dans la revue *Funambule*, n° 15, Université Paris 8 – Vincennes-Saint-Denis, automne 2019.

En cours : Carlos Reygadas, *Presencia*, Mexico, AnDante, 2022.

### *Traductions collectives*

Ednodio Quintero, *Le Fils de Gengis Khan*, Atelier de Traduction Hispanique de l'ENS de Lyon (trad.), sous la direction de Philippe Dessommes, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, coll. « Ida y Vuelta », 2019.

Traduction du recueil de poésie carcérale espagnole *El verso que retoña. Antología de poesía carcelaria en el primer franquismo* (Séville, Renacimiento, 2019), supervisée par Aurore Ducellier. À paraître aux éditions Le Revenant.

### *Formation professionnelle*

**Atelier ViceVersa espagnol/français** – Arles, Collège International des Traducteurs Littéraires, 17 au 22 octobre 2022. Coordination : Laura Alcoba et Pedro Martín Sánchez. (38h)

## PROGRAMMATION

---

Membre du comité de sélection du **Festival de Cinéma Latino-américain de Paris (CLaP)**. Direction Carlos Tello. Comité de sélection : Claire Allouche, Carlos Tello, Louise Ibáñez-Drillières.

Première édition du **11 au 16 avril 2023**, dans 4 salles parisiennes et 2 salles en Île-de-France : le Grand Action, le Saint-André-des-Arts, L'Archipel, le Reflet Médicis, le Cinéma du Palais (Créteil), L'Écran (Saint-Denis).

## ENSEIGNEMENT

---

**2023-2024 ATER au département d'Espagnol LLCER de l'Université de Lorraine (Nancy) (temps complet)**

*Semestre 1 :*

- L1 : CM/TD Introduction à la littérature latino-américaine des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles (12h + 12h)
- L2 : CM/TD Introduction à la littérature latino-américaine du XIX<sup>e</sup> siècle (12h + 12h)
- L3 : CM/TD Faits de langue (en vue de la préparation du CAPES) (6h + 12h)
- L3 : Version (12h)
- L3 : Thème (12h)

**2022-2023 ATER au département d'Espagnol de l'Université Nice – Côte d'Azur (mi-temps)**

- LLCER1 : TD Textes & Images, « Écrire et filmer le travail. Textes et images du labeur et du salariat (Espagne, Amérique latine) » (24h)
- LLCER2 : CM+TD Approfondissement Langue et Culture, « Introduction aux féminismes latino-américains contemporains » (18h + 12h)
- MEEF2 : CM Préparation à l'oral de leçon du CAPES, partie Analyse de document audio-visuel (12h)

**2021-2022 Doctorante contractuelle sous CDSN avec Activité Complémentaire d'Enseignement (ACE)**

Université Paul-Valéry – Montpellier 3, Département d'Espagnol et Catalan. 64hTD annuelles.

- W2AMEES3 : Méthodologie de la composition à partir d'une œuvre au programme (MEEF 1) / Méthodologie de l'analyse filmique – *La Llorona*, Jayro Bustamante. (7,5h)
- E13ES5 : Textes et documents authentiques d'Amérique latine, licence LLCER 1ère année. Méthodologie du commentaire de texte et de document historiques. (38,5h)
- E39ES5 : Introduction à la littérature et civilisation hispaniques pour Hypokhâgne et Khâgne, LVB (partenariat CPGE Lycée Jules-Guesde / Université Paul-Valéry – Montpellier 3). (18h)

**2020-2021** **Doctorante contractuelle sous CDSN avec Activité Complémentaire d'Enseignement (ACE)**

Université Paul-Valéry – Montpellier 3, Département d'Espagnol et Catalan. 64hTD annuelles.

- W2AMEES3 : Préparation à l'épreuve de composition du CAPES externe d'Espagnol sur le film *La Llorona* de Jayro Bustamante (Guatemala, 2019) / Méthodologie de l'analyse filmique. (14h)
- E39ES5 : Introduction aux cinémas latino-américains contemporains pour Hypokhâgne et Khâgne, LVB (partenariat CPGE du Lycée Jules-Guesde / Université Paul-Valéry – Montpellier 3). (18h)
- E19ES5 : Espagnol pour non-spécialistes (LANSAD, L1). (32h)

**2019-2020** **Doctorante contractuelle sous CDSN, avec Activité Complémentaire d'Enseignement (ACE)**

Université Paul-Valéry – Montpellier 3, Département d'Espagnol et Catalan. 64hTD annuelles.

- E39ES5 : Introduction à la littérature et civilisation hispaniques pour Hypokhâgne et Khâgne, LVB (partenariat CPGE du Lycée Jules-Guesde / Université Paul-Valéry – Montpellier 3) (18h)
- E14ESY5 : Expression écrite en Espagnol pour LEA (L1). (14h)
- E19ES5 : Espagnol pour non-spécialistes (LANSAD, L1). (32h)

## FORMATION

---

Septembre 2019- **Doctorat en Études hispaniques et hispano-américaines**  
CDSN (Contrat Doctoral Spécifique Normalien) de l'ENS de Lyon

- Septembre 2023 avec charge d'enseignement à l'Université Paul-Valéry – Montpellier 3 (64hTD/an). (2019-2022)
- 2018-2019 Obtention d'un **Contrat Doctoral Spécifique Normalien (CDSN) de l'ENS de Lyon.**  
**Maîtrise en Danse** – Université Paris 8 – Vincennes-Saint-Denis, *Apprendre à se défendre. Étude anthropologique d'un cours d'autodéfense féministe non-mixte*, sous la direction de Julie Perrin.
- 2018 **Agrégation externe d'Espagnol** (rang 27)
- 2017-2018 **Master 2 Enseignement Parcours Espagnol**, École Normale Supérieure de Lyon.
- 2016-2017 **Master 2 Recherche en Études Hispaniques**, École Normale Supérieure de Lyon. Sujet : *Cinesthésie. Post Tenebras Lux dans l'œuvre de Carlos Reygadas*, sous la direction de Karim Benmiloud.  
**Année de mobilité à l'étranger** : Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM, Mexico)
- 2015-2016 **Master 1 Recherche en Études Hispaniques**, École Normale Supérieure de Lyon. Sujet : *Desertar. Líneas de fuga en Los detectives salvajes de Roberto Bolaño*, sous la direction de Karim Benmiloud.
- 2015 **École Normale Supérieure de Lyon**, section Langues, spécialité Études Hispaniques (rang 3)
- 2014-2015 **Classes Préparatoires aux Grandes Écoles**, Khûbe, Lycée Fénélon, Paris – Spécialité Espagnol.
- 2012-2014 **Classes Préparatoires aux Grandes Écoles**, Hypokhâgne et Khâgne, Lycée Henri-IV, Paris – Spécialité Philosophie.
- 2012 **Baccalauréat littéraire** – Mention Très Bien, section européenne anglais, Lycée Joffre, Montpellier.

### Compétences linguistiques

- Français : bilingue ou langue maternelle
- Espagnol : bilingue ou langue maternelle
- Anglais : courant
- Italien, Portugais : compréhension orale et lecture
- Catalan : lecture

### Compétences informatiques

- Système d'exploitation : Windows 7, 10, 11 ; Linux (Ubuntu, Debian) ; Android
- Traitement de texte : LibreOffice, Word
- Lecture de documents : Adobe Acrobat Reader
- Logiciel bibliographique : Zotero
- Plateforme pédagogique : Moodle

Documents collaboratifs en ligne : Google drive, Google sheet ; Framadate, Framacalc, Framalite ; Cozy drive

Logiciels de visio-conférence : Zoom, BigBlueButton, Jitsi meet

*Mis à jour le 24 septembre 2023*